

## Technological Advancements and Their Impact on Literary Translation

Assist lect. Haneen Qasim Saeed

College of mass communication

University of Baghdad

**Keywords:** Technological Advancements. Impact on Literary Translation

**Summary:**

This research explores the profound effects of technological advancements, particularly digital tools and artificial intelligence (AI), on literary translation. It seeks to understand how these innovations have transformed the translation process by enhancing both efficiency and accuracy. With the integration of AI-driven tools and digital resources, translators can achieve quicker turnaround times and more precise translations, ultimately improving the quality of literary works. The study also examines the impact of these technological developments on the role of human translators. As AI tools become more advanced, they are capable of managing complex translation tasks, prompting a reevaluation of the skills and expertise that human translators must possess. This evolution necessitates a reconsideration of the translator's role and the incorporation of technology into their workflows, highlighting the opportunities and challenges that accompany this integration. Furthermore, the research investigates the implications of these advancements for readers and the wider literary landscape. The increased accessibility of translations through digital platforms can standardize literature, making it available to a global audience. However, this accessibility also raises concerns regarding cultural sensitivity and the risk of misinterpretations. By analyzing these elements, the study offers valuable insights into how technology is transforming literary translation and provides recommendations for navigating the future of this field.

**List of Abbreviation:**

Abbreviations	Full Form
AI	Artificial Intelligence
NMT	Neural Machine Translation
LLMS	Large Language Models
MT	Machine Translation
CAT	Computer-Aided Translation
NLP	Natural Language Processing
EMT	European Master's in Translation
CERTT	Collection of Electronic Resources in Translation Technologies
OSM	Online Social Media
SL	Source Language
TL	Target Language

**Introduction**

The progression of literary translation has always been closely linked to the technological and cultural advancements of its era. From the initial stages of hand-copied manuscripts to the introduction of the printing press, each technological milestone has transformed the techniques and practices of translation.

In the 21st century, we are experiencing a significant shift propelled by digital tools and artificial intelligence AI, which are fundamentally changing the landscape of literary translation. The recent emergence of digital tools and AI technologies has brought about remarkable changes in the way literary texts are translated.

These innovations not only improve the speed and efficiency of translation but also challenge conventional ideas of creativity, fidelity, and the role of human translators. The ramifications of these changes are extensive, impacting translators, authors, publishers, and readers alike.

A key development in this arena is the rise of machine translation systems, such as Google Translate and Deep Learning , which utilize sophisticated algorithms and extensive linguistic databases to produce translations.

Unlike earlier machine translation systems that often yielded clumsy or inaccurate results, modern AI-driven tools have made significant progress in terms of accuracy and fluency, making them essential in various translation scenarios.

However, this expanded access raises concerns about homogenization, as the distinct features of different languages and literary traditions could be overshadowed.

The integration of AI into literary translation also has profound implications for the profession. As AI tools advance, the role of literary translators is changing. They may increasingly find themselves acting as editors or revisers of machine-generated translations rather than as the original creators of translated works. This transition requires new skills and approaches, prompting a reevaluation of what it means to be a translator in the digital era.

Despite these challenges, many professionals in the field view AI and digital tools as opportunities rather than threats. By leveraging these technologies, translators can uncover new avenues for collaboration, creativity, and innovation.

For example, AI can reveal patterns in texts that human translators might miss, providing fresh insights and perspectives that enhance the translation process.

The convergence of technological advancements and literary translation offers both exciting possibilities and intricate challenges. As digital tools and AI continue to transform the translation landscape, it is crucial to consider the implications for all parties involved.

The ongoing development of this field will shape how literature is shared, interpreted, and valued across cultures in the future, making it a vital area for study and exploration for scholars, translators, and technologists alike.

**Statement of the problem:**

Investigating the effects of technological advancements on literary translation presents numerous challenges. These include safeguarding data privacy and security, effectively evaluating the quality and precision of translations produced by AI compared to those done by humans, and tackling potential biases inherent in AI systems.

Furthermore, digital tools can undermine cultural sensitivity, and the swift evolution of technology complicates efforts to maintain up-to-date research. Access to cutting-edge translation technologies is often restricted, and the intricate task of harmonizing human and machine contributions adds another layer of complexity to the study.

**Aims of the research:**

The objectives of this study are :

to critically assess the effects of technological advancements, particularly digital tools and artificial intelligence, on the realm of literary translation. It aims to investigate how these technologies are reshaping traditional translation practices, altering the roles and processes of translators, and impacting the quality and reception of translated literary works.

Furthermore, the research aims to investigate how these transformations affect cultural , the broader implications of these transformations for the literary landscape, including potential changes in cultural exchange, the democratization of literature, and the evolving dynamics between human creativity and machine efficiency in translation.

Ultimately, this study seeks to provide a thorough understanding of the opportunities and challenges posed by these technological innovations, offering insights that can inform future practices and discussions within the field of literary translation.

**Literature Review:**

Understanding and conveying a message from the source language SL to the target language TL while preserving the original text's style constitutes the difficult task of translation.

The major objective of translation is to create the most appropriate and accurate copy of the original message, taking into account both its meaning and style. A translator must be proficient in both their native tongue and the foreign language.

Three crucial steps are involved in translation, according to Sipayung, et.al (2021): examining the original text, the transfer procedure, and restating the meaning in the target language. A translator must be extremely proficient in both the source and target languages, which reflects on their educational background and language abilities, in order to succeed in these stages.

In his investigation of the history of translation studies, Venuti (2021) emphasizes the discipline's beginnings from antiquity to the late nineteenth century, when it primarily focused on rhetoric, literary theory, philosophy, and religion. Reflecting the complexity of contemporary culture, the field grew to encompass a variety of disciplines during the 20th century, including linguistics, literary criticism, cultural theory, and experimental studies. He notes that the changing relationship between the concepts of equivalency and function and the independence of translated texts reflects the development of translation theory.

Equivalency, which includes precision and fidelity to the source material, concerns how closely a translation reflects the original text. Function refers to the impact of the translated text, emphasizing its relationship to the target language and culture and its capacity to transmit information.

History of translation technology education Although there has always been a relationship between translation and technology, the technologies covered in this chapter are relatively new, having emerged mainly in the mid to late 20th century.

These technological advancements include localization tools that facilitate the translation and adaptation of software, websites, video games, and other digital products, as well as machine translation MT and computer-aided translation CAT, which together refer to a variety of tools and procedures used by modern translators. The first machine translation MT systems were introduced in the 1960s, but it wasn't until the 1980s that educational institutions began to incorporate practical MT into their training programs, even though these technologies are still in their infancy. The University of Manchester Institute of Science and Technology

UMIST in Manchester, UK, was one of the pioneering institutions that had been teaching MT theory since the mid-1970s.

It is noteworthy that translator training programs in Germany were among the first to incorporate instruction in translation technology. Dublin City University in Ireland was one of the pioneers in using the ALPS Translation Support System for translator training as early as 1988. Carnegie Mellon University distinguished itself in the early 1990s as the only U. S. institution offering degree or certificate programs in translation that included machine translation (MT) technology. The University of the Saarland in Saarbrücken, Germany, also integrated MT into its translator training programs in 1990, adopting the Logos MT system in 1992.

The German association for translators and interpreters, the Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer, was instrumental in pushing translator training programs to update their curricula to reflect modern work practices (Hartley and Schubert, 1998) Machine translation (MT) was introduced into a small number of translator training programs in the late 1980s and early 1990s.

At the time, many questioned whether machine translation (MT) could be used by professional translators, and there was also annoyance over the exaggerated claims made about the technology. Instructors of MT often felt compelled to defend its

applicability by emphasizing the extra skills that students could learn that went beyond using MT systems.

For instance, Haller (1995) pointed out that studying the linguistic rule-based systems of the day provided translation students with an entry point into computing. This exposure enabled them to formulate concepts using logical and mathematical frameworks and to articulate translation problems using an appropriate metalanguage. This approach effectively expanded their minds.

Although the prevailing paradigm in machine translation has changed from rule-based systems to statistical methods and, more recently, to neural networks, the fundamental idea that understanding modern computational techniques is beneficial still stands.

As the useful benefits for translators became apparent, university programs began to incorporate translation memory and related technologies, particularly terminology management systems, into their curricula. By the mid-1990s, translation memory had surpassed machine translation as the preferred technology among technical translators.

In his 1999 study, Kenny examined the early attempts to integrate these technologies into translator education. He emphasized how tools meant to enhance existing translation and terminographic practices can actually drastically change those practices. Furthermore, he suggested that learning environments offer a great chance to observe these changes.

As noted in the writings of Bowker (2002), Pym (2011), and Desjardins (2017), the impact of tools on the evolving field of translation and its implications for translator education are frequently covered in the literature. In the early 2000s, a number of succinct summaries of translation technology-integrated training programs started to surface.

The majority of the English-language articles in the trade journal *Language International* were on the training needs for both conventional translation and the growing field of localization.

As the year 2000 rolled around, the definitions of "translation and interpreting" in the rapidly expanding language industry expanded. As a result of this development, the phrase "language service provider" became widely used to describe this expansion.

Around this period, new localization-focused university programs with focused translation technology modules were introduced. Programs focused on technology and translation were also created, and some of them included specific localization modules.

Chan (2010: v) highlights three translation and translation/language technology programs in the UK that were founded between 2000 and 2005, emphasizing the significance of the Chinese University of Hong Kong's 2002 introduction of the MA in Computer-Aided Translation.

Chinese software companies were now beginning to gain traction in an industry that had previously been dominated by companies based in North America and Europe (Chan 2017: 9). Chan claims that translation technology was approaching "a period of global development".

The first major English-language computer-aided translation textbooks were published in the early 2000s. Examples include Lynne Bowker's *\*Computer-Aided Translation Technology: A Practical Introduction\** (2002) and Frank Austermühl's *\*Electronic Tools for Translators\** (2001).

The body of research on machine translation (MT) has increased as a result of these studies (Hutchins and Somers 1992; Arnold et al. 1994; Trujillo 1999). While Austermühl (ibid. ) did include a brief chapter on machine translation, he and Bowker (ibid. ) focused primarily on tools that are now indispensable to professional

translators in their day-to-day work. These tools cover related tasks like file conversion and transfer in addition to direct translation tasks like terminology management systems and translation memory tools.

Readers were introduced to the internet and the World Wide Web through Austermühl's work, which also explored online and CD-ROM resources. The goal of this strategy was to facilitate readers' transition from print media to digital media. Both writers also included chapters on corpus tools.

Similar to other significant translation technology textbooks published in English in the 2000s, like C. K. Quah's *Translation and Technology* (2006), the primary audience for these works was likely translation professionals as well as educators and students. Their main objective was to elucidate the workings of technologies and their useful applications.

However, the examination of broader professional and economic issues was not rendered unnecessary by the focus on technological artifacts, such as software tools and their essential characteristics. For instance, Bowker covered topics like data ownership and payment in relation to translation memory usage. While Austermühl (2001) and Bowker (2002) provided insightful information about possible teaching material, they did not provide much guidance on efficient teaching techniques for the subject.

Around that same time, translator trainers began talking about machine translation (MT) training. The Association for Machine Translation in the Americas (AMTA) and the European Association for Machine Translation (EAMT) hosted three workshops on this subject between 2001 and 2003).

A more structured method of teaching translation technology was introduced by these workshops. Only a small number of the contributions—whether in general education or translator training—were directly influenced by recent educational research; nevertheless, they covered crucial subjects for teachers, such as creating

curricula, meeting the diverse needs of different student populations, teaching strategies, classroom environments, exercises, and assessment techniques.

Other notable works joined the expanding body of work in 2003. Harold Somers' "Computers and Translation: A Translator's Guide" featured a chapter on "Machine Translation in the Classroom" and offered exercises tailored for the then-dominant rule-based machine translation systems. Pym et al.'s (2006) "Translation Technology and its Teaching," which examined a variety of technologies and distinguished between localization and translation, was another significant publication.

Many international initiatives were launched in the 1990s and 2000s with the goal of determining what the industry needed, assessing the quality of higher education's current translation technology training, proposing curricula, and developing instructional materials. The LISA Education Initiative Taskforce was formed in 1998 by the now-defunct Localization Industry Standards Association (LISA) to assess the field's training needs.

The European Union, which funded a variety of projects under various acronyms, was the most aggressive supporter of these initiatives. LETRAC (1998–1999) was one such project that suggested a curriculum for trainee translators that comprised modules on "Information Technology," "Desktop Publishing for Translators," and "Language Engineering" in addition to a "Introduction to Computer Science." Other noteworthy projects included eColoTrain (2005–07), which used resources developed in the eColore project to improve the ICT and localization skills of translation trainers rather than trainees; eColoMedia (2007–09), which supported professional translators and translation students in meeting the increasing demands of multimedia translation; and Mellange (2004–07), which focused on developing methodologies and resources for e-learning modules that could be incorporated into a European Masters in Translation and Technology.

While it is apparent that these projects significantly enhanced the participants' technological proficiency while they were in operation, assessing their broader and longer-term impacts can be challenging. This problem arises from the propensity of project websites to be abandoned after they are finished, which could eventually render well-developed resources inaccessible and leave links inactive.

Reports on these initiatives published in peer-reviewed journals and conference proceedings, such as those by Secară et al. (2009a, 2009b), take on greater significance in this context.

According to Bowker and Marshman (2010) and Marshman and Bowker (2012), the Collection of Electronic Resources in Translation Technologies (CERTT) is another noteworthy project from the late 2000s. When CERTT was introduced in 2007 by the School of Translation and Interpreting at the University of Ottawa, it quickly gained national recognition across Canada.

The main goal was to "clarify translation technologies for educators and students in the field of translation, promoting a deeper and more genuine incorporation of these tools into academic settings and beyond".

The project produced a set of exercises and tutorials covering a wide variety of electronic tools relevant to translators. It also offered "a comprehensive repository of additional documentation and resources, including corpora, bitexts, and termbases for use with the tools, as well as sample source texts" (ibid. 204). Both the LinguisTech portal and its public website hosted these resources.

The European Master's in Translation (EMT) Network is a significant project that was started in 2009 by the Directorate General for Translation (DGT) of the European Commission. The objective of this initiative is to raise the standard of translation education across Europe and expand career prospects for linguistically emerging professionals.

The EMT translator competence profile, which outlines the fundamental abilities translators need to succeed in the modern market, is the foundation of this project. Membership in the EMT Network is awarded through a competitive selection process, and accepted institutions must deliver sufficient training to ensure that trainee translators develop the required competencies.

"Technological competence" is a fundamental component of these competencies. It is expected of EMT program graduates to be proficient in a variety of areas, including terminology management, translation memory tools, and text processing. Additionally, they should be skilled in database creation and management, tool adaptation (particularly with regard to translating multimedia and audiovisual content), and translation preparation in a variety of formats for various technical media.

Technology has led to the development of the EMT competency framework. Graduates in the prior version of the program had to understand the "capabilities and limitations of machine translation" as part of their technological skills.

In 2017, the framework recognized that "a fundamental aspect of professional translation competence" is "the capacity to engage with machine translation during the translation process".

The EMT's competencies are now frequently referenced in translation pedagogy literature, and their creators use them as a foundation for creating translator training programs in Europe and beyond.

OPTIMALE, one of the EMT's spin-out projects, operated from 2010 to 2013. One of its primary objectives, as with previous projects, was to assess the needs of the translation industry. In addition, it aimed to train educators and share best practices in translation training among its seventy member universities. The training focused heavily on creative ways to teach technologies that facilitate translation, such as

statistical machine translation MT, computer-assisted translation CAT tools, and corpus tools).

The establishment of multiple journals devoted to the hitherto unexplored areas of translation and interpreting pedagogy, translation technology, and specialized translation was a significant development in the 2000s: *Revista Tradumàtica* (2001), *The Interpreter and Translator Trainer*, and *The Journal of Specialized Translation* (2004) are notable instances that provided significant forums for conversations on instructional strategies involving translation technology.

The field of translation pedagogy expanded in the 2000s and 2010s, with a greater emphasis on localization and audiovisual translation, among other topics. The first book written in English that addressed the "didactics of audiovisual translation" in particular was published in 2008.

The volume's editor highlights the "umbilical relationship" between technology and audiovisual translation, specifically in relation to subtitling, and points out that the training and acquisition of software tools used in audio description and subtitling are the main topics of this volume.

However, compared to software or web localization, audiovisual translation and video game localization have used translation memory and machine translation less frequently.

As the game industry grows, O'Hagan and Mangiron see a shift in the industry as games become more complex and the demand for simultaneous multilingual releases rises. Assuming that students have prior experience with software localization, terminology management, translation memory, dubbing, subtitling, and related tools, they discuss the training requirements for game localization in their 2013 book and provide an outline for a postgraduate module in this field.

In the same year, Jiménez-Crespo published a book on web localization. It provides a thorough analysis of the training requirements in this area, emphasizing the value of developing translation and related localization technologies skills.

The topic of translation in the context of online social media (OSM) has been the focus of recent discussions. According to Desjardins (2017), in order to compete with "elite bilinguals who possess more attractive disciplinary backgrounds," aspiring translators must develop their OSM skills. He identifies key points that this instruction needs to focus on.

Moreover, additional experts stress the growing significance of machine translation MT in the sector and the necessity for translator education programs to adapt accordingly. They also emphasize how important it is to incorporate machine learning into translator education more broadly.

Translation of NMT and LLMs:

Since translation makes it possible to share concepts, information, news, literature, and scientific discoveries, it is crucial for fostering international communication. Understanding the target language and culture inside and out, demonstrating linguistic accuracy, cultural sensitivity, and the strategic application of suitable techniques are all essential for ensuring successful translation.

Although neural machine translation NMT tools have grown in popularity in English as a Foreign Language EFL education, Jiang emphasizes in his 2022 article that these tools still have difficulty accurately conveying meaning and implications at the discourse level. NMT tools have the potential to improve EFL students' learning despite these obstacles by encouraging self-directed learning and improving machine translation evaluation. Large Language Models LLMs, such as ChatGPT from OpenAI, have made significant strides in recent years. ChatGPT provides interactive translation features through customized prompts and has demonstrated impressive skills in translation tasks. Recent studies suggest that ChatGPT matches

or even surpasses top Neural Machine Translation NMT engines in translating a wide range of content, including news articles, user comments, conversations, social media posts, and scientific texts.

Accurately assessing machine translation quality remains a challenge even as NMT systems and LLMs develop. Furthermore, there is a dearth of metrics that can evaluate translation quality in a way that is comparable to that of human assessors.

#### **Google and Reverso Translation:**

Google Translate has long been a popular option for quick translation tasks. Tristan (2021) compared Google Translate to Reverso, noting that Reverso is a free AI translation tool that supports 18 languages. Users have the option to either type in text or speak words to receive their translations.

The translations come with pertinent examples and explanations, creating a supportive environment that aids users in enhancing their writing, speaking, and reading abilities.

Reverso offers several key features such as document translation, contextual examples, pronunciation help, flashcards, a review of search history, and the option to create vocabulary lists. On the other hand, Google Translate is considered one of the top machine translation engines and has been instrumental in advancing this technology.

#### **Chat GPT translation:**

Ahmed et.al (2023) highlight that the ChatGPT series, part of the Generative Pre-trained Transformer (GPT) models developed by OpenAI, is designed for natural language processing (NLP) tasks. These models have undergone extensive training on large text datasets to improve their ability to comprehend and generate human-like text. In their research, Banimehem and Amayreh (2023) assess the effectiveness of ChatGPT as a machine translation tool for converting English text into Arabic. To

evaluate ChatGPT's performance as a machine translator, they compared it with fifteen well-established commercial tools that facilitate English-to-Arabic translation. Initially, they proposed and assessed fourteen prompts to identify the most effective one for use with ChatGPT. Subsequently, they utilized 100 samples of English sentences from a recognized dataset for the evaluation process. Their findings indicated that, based on the selected samples from the dataset, ChatGPT did not perform well as a machine translation tool for English to Arabic.

#### Teacher Training and Translation Credibility

The lack of adequate training among some teachers, who hold negative views about using AI tools, may lead to limited or ineffective adoption of these technologies. Others may feel they are not utilizing AI tools due to insufficient training provided by their institutions. According to research by Johnson et. al 2016, a key factor hindering the adoption of technology in educational environments is the lack of professional development and training Kim et.al (2020) emphasize the importance of training teachers on the effective use of AI teaching assistants.

To ensure that educators are well-versed in best practices for integrating AI teaching assistants into their teaching, ongoing training and support are essential. In their study, Akram et.al (2022) identified several challenges faced by educators in effectively incorporating digital tools into their lesson plans. These challenges included inadequate infrastructure, power outages, slow internet speeds, limited experience with online teaching, and insufficient guidance.

In today's digital age, learners often view shared data with skepticism. Teachers are no longer the sole reliable sources of information. When educators provide information or respond to questions, students frequently turn to search engines like Google, exploring a vast array of available knowledge.

This shift signifies a transition from "learning how to learn" to "let me do it for you," moving from a DIY (Do It Yourself) approach to a DIFM (Do It For Me) approach to learning.

### **The Integration of Technology and Traditional Literary Translators:**

The rise of technology has significantly impacted numerous fields, including literary translation. Traditional literary translators, who once depended solely on their linguistic skills and cultural insights, now navigate a rapidly changing environment influenced by technological progress. These developments present both opportunities and challenges, altering the way translations are created and understood.

One of the most notable advancements in translation technology is the emergence of Neural Machine Translation (NMT) systems. NMT utilizes deep learning techniques to deliver translations that are often more fluent and contextually precise than those produced by earlier machine translation models.

This technology allows for the rapid translation of large volumes of text, which is a substantial benefit for translators facing tight deadlines. However, it also prompts concerns about the decreasing importance of human expertise in the translation process.

Additionally, Large Language Models (LLMs) have enhanced the capabilities of machine translation systems. Models like GPT-4 and BERT, trained on vast datasets, can generate text that closely resembles human writing.

These models can aid translators by offering translation suggestions, providing contextual information, or even generating initial drafts. While these tools can boost productivity and offer significant support, they also challenge the conventional view of translation as a solely human endeavor.

Nevertheless, the role of the traditional literary translator remains essential. Human translators bring a profound understanding of culture, emotional depth, and interpretative abilities that technology cannot fully replicate.

Literary translation goes beyond merely converting words from one language to another; it involves capturing the essence, style, and nuances of the original text. Traditional translators excel at navigating these complexities, ensuring that the translated work resonates meaningfully with its new audience.

The incorporation of technology into the translation process also requires traditional translators to develop new skill sets. Modern translators must be proficient in using various digital tools and machine translation systems while retaining their critical analytical abilities.

This combination of human expertise and technological skill can lead to more efficient workflows and higher-quality translations, but it also demands continuous adaptation and learning.

Moreover, the emergence of digital tools and AI in translation brings forth ethical and practical challenges. Concerns such as data privacy, potential biases in machine-generated translations, and the preservation of cultural contexts are vital considerations.

Traditional translators must address these issues, ensuring that the use of technology does not compromise the integrity of the translation or the respect for the original text.

While technology, including neural machine translation (NMT) and large language models (LLMs), has significantly influenced the field of literary translation, it has not diminished the importance of traditional translators. Instead, it has fostered a dynamic environment where human expertise and technological innovation can work in tandem.

By embracing these advancements while upholding the fundamental principles of literary translation, we can create a more enriched and effective translation process that benefits both translators and readers alike.

### **Preserving Literary Creativity Amidst Technological Translation:**

The emergence of technological tools in translation has led to significant progress, yet it also presents challenges in safeguarding literary creativity. As machine translation and artificial intelligence (AI) systems evolve, they enhance efficiency and accuracy considerably. However, the preservation of the artistic and creative essence of literary works through these technologies remains a vital concern. nurtures rather than limits creative expression, translators can elevate their craft.

Maintaining literary creativity in the face of technological advancements requires a balanced perspective that appreciates both innovation and human skill. While AI and digital tools provide substantial benefits, they should be viewed as enhancements to the nuanced and imaginative efforts of human translators.

By leveraging the strengths of both technology and human expertise, it is possible to create translations that respect the original work's creative spirit while also taking advantage of technological efficiency. This collaboration ensures that literary creativity remains central to the translation process.

The incorporation of technology into the translation process has significant implications for readers, shaping their access to and engagement with literary works. Innovations such as machine translation and large language models LLMs have revolutionized the production and consumption of translations, affecting readers in multiple ways.

One major advantage of technology-enhanced translation is the improved accessibility of literary works. Digital tools enable quick and efficient translation of texts, allowing readers worldwide to access literature that was once unavailable in their native languages.

This democratization of literature broadens readers' perspectives, introducing them to a variety of cultural viewpoints and ideas. The ability to explore a diverse array of texts contributes to a richer and more inclusive literary landscape.

On the other hand, the quality of machine-generated translations can impact readers' understanding and enjoyment of literary works. Although technology can deliver translations at a rapid pace, these outputs may lack the nuanced interpretation and emotional resonance found in human-generated translations.

Readers may encounter translations that are clumsy or inaccurate, which can impede their comprehension and appreciation of the text. This underscores the necessity of balancing technological efficiency with the demand for high-quality, contextually aware translations.

The influence of technology-assisted translation extends to the way readers experience literary works. AI-driven tools often focus on literal translations, which can compromise the author's stylistic and thematic nuances, resulting in a diminished literary quality of the original text.

Readers may find themselves with translations that, while technically accurate, lack the creative essence of the original, ultimately impacting their connection to the material. This highlights the importance of thoughtfully considering how technology can affect the artistic integrity of literature.

On a positive note, technology can significantly enhance reader engagement by offering a range of supplementary resources and tools. Digital platforms frequently feature interactive annotations, cross-references, and linguistic aids that enrich the reading experience.

These resources enable readers to navigate complex texts, delve into cultural references, and engage more profoundly with the content. Thus, technology provides valuable enhancements that can improve comprehension and enjoyment.

Furthermore, technology-supported translation can promote greater intercultural dialogue by making literature from various cultures more accessible. As readers explore works from different linguistic and cultural backgrounds, they cultivate a deeper appreciation for global perspectives and foster cross-cultural understanding. This exposure to diverse literary traditions broadens readers' horizons and contributes to a more interconnected global literary community.

While technology-assisted translation has greatly increased access to literature and provided useful tools for readers, it also raises concerns regarding translation quality and the preservation of literary artistry.

Striking a balance between the advantages of technological progress and the necessity for high-quality, nuanced translations is essential for ensuring that readers can fully appreciate and engage with literary works. As technology continues to advance, maintaining focus on these considerations will be vital for preserving a rich and meaningful reading experience for audiences around the world.

### **Literary Translation in the Context of Traditional and Digital Translation:**

Literary translation has undergone considerable transformation with the rise of digital tools and technologies, bringing both advantages and challenges when compared to traditional translation practices.

Traditional literary translation has long been valued for its reliance on the translator's linguistic expertise, cultural understanding, and creative intuition, which are essential for conveying the intricate artistry of literary works.

This method highlights the importance of human interpretation in capturing the subtleties, idiomatic expressions, and emotional richness of the original text.

In contrast, digital translation technologies, such as machine translation and large language models (LLMs), present a different array of benefits. These tools facilitate the rapid processing of extensive text volumes, offering efficiencies that traditional methods often cannot match.

For example, Neural Machine Translation (NMT) employs advanced algorithms to produce translations, potentially enhancing accessibility and enabling the translation of texts that have previously remained untranslated. However, while these technologies excel in speed and scalability, they frequently fall short in conveying the complex nuances and stylistic features that are vital in literary translation.

The incorporation of digital tools into literary translation raises the challenge of preserving literary creativity and authenticity. Machine-generated translations may prioritize literal accuracy at the expense of the author's voice and stylistic subtleties, resulting in translations that, while technically correct, may lack the emotional and artistic depth of the original work. In contrast, traditional translators draw on their profound understanding of cultural and linguistic nuances to create translations that resonate with the same creative spirit as the source material.

Despite these challenges, digital technologies can provide valuable assistance to traditional translators. For instance, translation software can help manage large projects, generate initial drafts, and offer suggestions that aid human translators in refining their work. This collaborative approach allows translators to concentrate on the more complex aspects of literary translation, such as preserving narrative style and emotional resonance, while utilizing technology to handle routine or time-consuming tasks.

Moreover, digital translation tools can enhance the accessibility of literary works by reaching a global audience. They enable the rapid translation of texts into multiple languages, thereby increasing the availability of diverse literary works. This accessibility fosters cross-cultural exchange and allows readers to engage with a wider array of literary traditions and perspectives.

While digital translation technologies provide significant efficiencies and broaden access to literature, they should be employed alongside traditional translation methods to maintain the artistic integrity of literary works.

The future of literary translation lies in striking a balance between harnessing the strengths of digital tools and preserving the human touch that ensures the creative essence of the text remains intact. By integrating both approaches, the field of literary translation can continue to evolve while honoring its rich traditions.

The swift evolution of technology has profoundly impacted the translation industry, influencing the professional rights and working conditions of translators. While tools like machine translation and large language models (LLMs) introduce new efficiencies and capabilities, they also raise significant concerns regarding the roles, compensation, and intellectual property rights of translators.

A primary concern is the potential decline in demand for human translators due to automation. As AI-driven translation systems advance, there is an increasing risk that certain translation tasks may be automated, which could diminish the need for human translators. This transition may jeopardize job security and reduce professional opportunities, especially for those engaged in tasks more vulnerable to automation.

Moreover, the integration of technology in translation can create challenges related to fair compensation. Many translation projects now utilize digital tools and platforms that may lower rates or change payment structures.

Freelance translators, in particular, may encounter reduced rates or unfavorable contract terms as they compete with automated services and the commodification of translation work. This economic pressure can devalue skilled translation and negatively impact translators' income and working conditions.

Intellectual property rights also emerge as a critical issue in the digital translation landscape. Translators play a vital role in creating translated works, yet their contributions are frequently undervalued or ignored.

The widespread use of digital tools raises the risk that translations may be utilized or distributed without proper credit or compensation for the translators. It is essential to ensure that translators' rights are acknowledged and safeguarded to maintain fair practices within the industry.

Despite these challenges, technology also presents opportunities to enhance translators' professional rights. Digital platforms and tools can increase visibility for translators, allowing them to showcase their expertise and connect with clients more effectively.

Additionally, technology can improve contract management and payment processes, enabling translators to better manage their work and secure timely compensation.

Furthermore, ongoing advocacy and professional organizations are crucial in addressing these issues. Translators' associations and unions can establish standards and guidelines to protect translators' rights in the digital age.

By promoting fair practices and raising awareness of the challenges posed by technology, these organizations can help ensure that translators' contributions are recognized and appropriately compensated.

In summary, while technology brings both opportunities and challenges for translators, it is essential to address its impact on professional rights and working conditions.

By balancing the advantages of technological advancements with the need to protect translators' rights, the industry can continue to flourish and support the invaluable work of translation professionals. Ensuring fair compensation, recognizing intellectual property rights, and advocating for translators' interests will be vital in navigating the evolving landscape of translation in the digital era.

## **The Role of Human and Machine Translation in Conveying Cultural Creativity in Literary Translation:**

The contributions of both human and machine translators are essential in expressing cultural creativity within literary translation. As literary translation serves to bridge linguistic and cultural divides, it is important to recognize how each type of translator aids in preserving and conveying cultural nuances and artistic expressions. Human and machine translators each possess unique strengths and weaknesses in this endeavor. Human translators are particularly adept at capturing the subtleties and complexities of cultural creativity.

Their profound understanding of cultural contexts, idiomatic phrases, and emotional nuances enables them to convey the author's voice and artistic intent with greater accuracy. They can interpret and adapt literary elements in a manner that resonates with the target audience, ensuring that the translation retains the original text's aesthetic and emotional resonance.

In contrast, machine translation systems, particularly those employing Neural Machine Translation NMT and large language models LLMs, offer notable benefits in terms of speed and efficiency.

These technologies can swiftly translate extensive amounts of text and deliver consistent outcomes across various languages. While they excel at straightforward translations, they often struggle with the subtleties of literary creativity, such as capturing poetic nuances or cultural references inherent in the original text.

Although machine translation is advancing rapidly, it frequently prioritizes accuracy and literal interpretation over stylistic and creative fidelity. For instance, while AI tools can convey the basic meaning of a text, they may fail to fully express the tone, metaphorical language, or literary devices employed by the author. This limitation can lead to translations that lack the depth and richness of the original work, potentially diminishing the reader's experience. Human translators are essential in

overcoming these challenges, as they bring interpretative skills and cultural insights to the table. They can adapt and transform creative elements to resonate with the cultural context of the target audience, ensuring that the artistic value of the literary work is preserved. This process involves not just translating words but also interpreting the deeper cultural and emotional layers of the text.

Moreover, human translators can engage in iterative revision processes, allowing them to refine their translations through feedback. This approach enables them to address issues of cultural sensitivity, stylistic coherence, and emotional resonance, all of which are crucial for maintaining the integrity of the literary work—an aspect often beyond the current capabilities of machine translation systems.

Nonetheless, the integration of machine translation tools can still provide valuable assistance to human translators. For example, AI can help generate initial drafts, suggest alternative translations, and offer context-specific information that aids human translators in their tasks. This collaboration can boost productivity and enable translators to concentrate more on the creative dimensions of their work.

Additionally, machine translation tools have the potential to democratize access to literature by making texts available in multiple languages more quickly. This increased accessibility can promote cross-cultural exchange and introduce readers to a variety of literary traditions. However, it is crucial to ensure that the quality of these translations meets acceptable standards to prevent misrepresentation of the original work.

The significance of human translators becomes especially clear in projects that demand a high degree of creativity and cultural sensitivity, such as translating literary forms like poetry or historical fiction.

These genres often contain complex linguistic and cultural nuances that require a deep understanding and a creative touch—qualities that human translators are particularly suited to deliver.

Both human and machine translators play vital roles in the realm of literary translation. While machine translators excel in efficiency and scalability, human translators bring essential cultural insights and creative adaptations that are crucial for capturing the artistic essence of literary works. The future of literary translation will likely embrace a collaborative approach that harnesses the strengths of both human and machine translators, resulting in translations that respect and reflect the original text's creative and cultural depth.

Technology has increasingly emerged as an essential resource for translating literary works from endangered languages, creating new avenues for the preservation and sharing of their rich cultural and literary heritage.

As numerous endangered languages teeter on the brink of extinction, advancements in technology play a vital role in translating these literary gems and making them accessible to a wider audience.

A key function of technology in this arena is the creation of digital resources that aid in the translation of literary texts from endangered languages. Machine translation systems, such as Neural Machine Translation NMT and large language models LLMs, can be trained to process texts from these languages, given that there is adequate linguistic data available. This involves the development and expansion of language corpora, which are crucial for building accurate and effective translation models.

Additionally, digital tools contribute to the creation and upkeep of linguistic resources like digital dictionaries and language databases. These resources are essential for facilitating the translation of literary works, as they equip translators with the necessary vocabulary and grammatical insights.

By digitizing and organizing linguistic data, technology plays a vital role in preserving the distinctive features of endangered languages and promoting their ongoing use in translation initiatives.

Additionally, it facilitates the creation of tools for language preservation and documentation. Audio and video recording technologies enable the capture of both spoken and written forms of endangered languages, preserving the nuances and cultural contexts essential for accurate translation. This documentation becomes an invaluable resource for translators and researchers dedicated to preserving and translating literary works from these languages. While machine translation systems are still developing, they can assist in translating texts from endangered languages by generating initial drafts and offering alternative translation suggestions.

Although these systems may not yet fully grasp the intricacies of literary language, they provide a useful starting point for translators, who can then refine these drafts to ensure that the final translations reflect the literary and cultural richness of the original texts.

Digital platforms and online tools significantly enhance the accessibility of translated literary works to a global audience. E-books, online journals, and digital libraries facilitate the distribution of these translations, allowing readers from diverse linguistic backgrounds to engage with literature from endangered languages. This increased accessibility raises awareness of these languages and their literary contributions.

The effective use of technology in translating literary works from endangered languages also depends on collaboration among linguists, translators, and technology developers.

Such partnerships can lead to the creation of customized translation tools and resources that cater to the specific needs of endangered languages, ensuring that translations are accurate, culturally sensitive, and true to the original literary work.

Moreover, technology aids in the development of educational materials and language-learning tools that encourage the use of endangered languages. Interactive

apps, online courses, and educational games can engage learners, nurturing a new generation of speakers and readers.

By integrating literary works into these educational resources, technology plays a crucial role in the preservation and revitalization of endangered languages.

Furthermore, technology significantly contributes to the archiving and preservation of translated literary works. Digital archiving systems guarantee that translated texts are safeguarded for future generations, ensuring continued access to literary works from endangered languages. This preservation is vital for upholding the cultural and literary heritage of these languages, making it accessible to scholars and readers around the world.

In summary, technology is instrumental in translating literary works from endangered languages, providing tools and resources that facilitate preservation, documentation, and dissemination.

By harnessing advancements in machine translation, digital documentation, and online platforms, we can help protect the literary and cultural heritage of endangered languages and make it available to a global audience. The combination of technology and linguistic expertise is crucial for achieving accurate and meaningful translations, as well as for fostering the ongoing use and appreciation of these invaluable languages.

### **The Role of Artificial Intelligence in Reviving Lost Literary Texts:**

Technological advancements have become essential in the translation of rare literary texts, significantly improving their accessibility, preservation, and comprehension. These texts, often unique in their cultural, historical, or linguistic importance, necessitate specialized translation approaches. Innovative technological tools facilitate these efforts by offering new methods for managing complex and obscure materials.

A notable advancement is the emergence of Optical Character Recognition (OCR) systems. OCR technology enables the digitization of rare printed texts, transforming physical manuscripts into editable digital formats.

This process is vital for fragile texts that may be difficult to access in their original state. By creating digital versions, translators and researchers can more effectively analyze and translate these works.

Natural Language Processing (NLP) is another crucial technology in the translation of rare literary texts. NLP algorithms can analyze and process textual data, aiding in the understanding and translation of intricate language structures.

For rare texts, particularly those in archaic or less commonly spoken languages, NLP tools can help identify linguistic patterns, propose translations, and offer insights into the text's meaning.

Additionally, machine translation systems, such as Neural Machine Translation (NMT) and large language models (LLMs), contribute to the translation of rare literary texts. These systems are capable of handling a wide array of languages and dialects, making them valuable for translating texts that may lack extensive translation resources.

Although machine translation often requires human intervention to achieve literary quality, it serves as a useful foundation and enhances the efficiency of the translation process.

Technology plays a crucial role in developing extensive linguistic databases and digital lexicons for lesser-known languages. These tools are vital for translating texts from languages that have few written records or scholarly resources.

Digital lexicons and databases equip translators with essential vocabulary and contextual information, enabling more precise and nuanced translations of rare literary works.

Moreover, digital collaboration tools allow scholars and translators from around the world to work together on translating uncommon texts. Online platforms facilitate the exchange of resources, insights, and translation drafts among researchers and translators from various regions and fields. This collaborative approach enriches the translation process by integrating diverse expertise and perspectives.

Advanced imaging technologies, such as high-resolution scanning and digital preservation techniques, aid in the protection and study of rare literary texts. These technologies can capture intricate details of manuscripts, including faded or damaged areas, ensuring their preservation for future research and translation. High-resolution imaging also assists in deciphering and interpreting challenging texts that may be difficult to read with the naked eye.

Additionally, technology enables the creation of interactive and multimedia resources that enhance the translation of rare literary texts. Digital annotations, hyperlinked references, and multimedia supplements provide extra context and insights, making it easier for readers to engage with and comprehend these texts. These tools enrich the translation experience and foster a deeper appreciation of the original work.

Machine learning algorithms can also aid in translating rare literary texts by identifying patterns and correlations within the text. These algorithms can reveal hidden meanings and connections that may not be immediately obvious, offering valuable insights for translators dealing with complex or obscure texts. Thus, machine learning can complement traditional translation methods, leading to more accurate and informed translations.

Preserving the cultural and historical context is vital when translating rare literary works. Technologies that aid in cultural analysis and historical research offer translators essential background information, enabling them to accurately convey the original meaning of the text. Resources like digital archives, historical databases,

and cultural studies materials help ensure that translations honor and reflect the cultural significance of the original work.

In summary, technology plays an essential role in the translation of rare literary texts by providing tools and resources that facilitate digitization, analysis, and collaboration. Innovations such as optical character recognition (OCR), natural language processing (NLP), machine translation, and digital preservation enhance the accessibility and comprehension of these unique texts.

By combining technological advancements with scholarly expertise, we can ensure that rare literary works are preserved, translated, and valued for their distinct cultural and historical importance.

Artificial Intelligence (AI) is increasingly essential in the revival and reconstruction of lost literary works, providing innovative solutions to the challenges of preserving these invaluable texts.

Lost literary texts, which may be incomplete, fragmented, or entirely absent, pose unique challenges for scholars and researchers. AI technologies are equipping them with new tools and methodologies to tackle these issues, making significant contributions to the field of literary preservation and reconstruction. One of the key ways AI assists in reviving lost literary texts is through machine learning algorithms that analyze and reconstruct fragmented manuscripts. AI can process vast amounts of text data to identify patterns, reconstruct missing sections, and fill in gaps using contextual clues. This process involves training models on existing literary works and historical texts to predict and generate plausible content that aligns with the style and essence of the lost text.

Natural Language Processing (NLP) is a vital AI technology that aids in the recovery of lost literary works. By employing NLP techniques, researchers can analyze and comprehend linguistic structures, enabling AI systems to make informed predictions about missing or incomplete sections of texts.

By juxtaposing fragments of lost works with similar, extant literature, NLP models can shed light on the language, tone, and thematic elements that may characterize the absent portions.

AI-powered digital reconstruction tools allow scholars to simulate and visualize how these lost texts might have originally looked. For instance, AI can create digital reconstructions based on existing fragments and historical context, offering a more comprehensive view of the lost work.

These reconstructions serve various purposes, including scholarly analysis, educational initiatives, and public engagement, thereby reintegrating lost literary texts into modern discussions.

Moreover, AI can facilitate the search for lost literary works by examining historical records, manuscripts, and archives. Machine learning algorithms can analyze extensive historical data to uncover references, clues, and related works that may lead to the rediscovery of these texts.

This capability significantly enhances researchers' efforts to locate and recover works that have been overlooked or forgotten over time.

Another important role of AI lies in predictive text generation and synthesis. AI models trained on large collections of literary works can produce new content that reflects the style and themes of lost texts.

While these generated pieces do not directly recover the original works, they can offer valuable insights into the potential content and themes of the originals, enriching our understanding of their literary importance.

AI technologies also play a crucial role in preserving textual heritage by creating digital archives and databases. These digital resources can house reconstructed texts, related research, and contextual information, making them accessible to both scholars and the public.

Digital archives ensure that reconstructed works and associated materials are safeguarded for future generations, fostering ongoing study and appreciation of lost literary texts.

Collaboration between AI technologies and traditional scholarly methods is essential for the effective revival of lost literary works. While AI provides powerful tools and insights, human expertise in literary analysis, historical context, and cultural understanding is vital for interpreting and validating AI-generated outcomes.

Merging these approaches guarantees that the revival of lost texts is both accurate and meaningful.

Additionally, AI contributes to the restoration of textual integrity by identifying and rectifying errors in reconstructed texts. Sophisticated algorithms are capable of identifying inconsistencies, anomalies, and deviations from expected patterns, enabling researchers to enhance the accuracy of reconstructed works. This functionality ensures that the revived texts remain as true as possible to their original content and context.

In summary, artificial intelligence significantly transforms the revival of lost literary texts by providing advanced tools for reconstruction, analysis, and preservation. Through the use of machine learning, natural language processing, and digital archiving, AI opens up new avenues for recovering and comprehending texts that have been lost to time. By combining AI with traditional scholarly approaches, we can improve our capacity to preserve, reconstruct, and appreciate our literary heritage.

### **Conclusion:**

Technological advancements have profoundly reshaped the landscape of literary translation, particularly through the incorporation of digital tools and artificial intelligence. These innovations have improved the efficiency and precision of

translations, enabling more nuanced and contextually relevant interpretations of literary works.

Tools such as neural machine translation and sophisticated text analysis algorithms allow for a deeper comprehension of intricate literary texts, empowering translators to create high-quality translations that resonate with audiences across various languages and cultures.

However, the rapid pace of technological change also introduces new challenges for translators. Adapting to these developments necessitates ongoing learning and the acquisition of new skills to effectively leverage digital tools and AI technologies. Translators must strike a balance between utilizing automated resources and applying their own expertise to ensure that the cultural and emotional subtleties of literary texts are preserved.

The move towards technology-driven translation processes also calls for a reassessment of traditional practices and the incorporation of new methodologies to uphold the integrity and richness of literary works.

For readers, the effects of these technological advancements are significant. Improved translation accuracy and the greater availability of translated literature expand access to global works, promoting cross-cultural understanding and appreciation.

Nonetheless, it is crucial to engage critically with these translations to prevent technological tools from oversimplifying or misrepresenting the original texts. As digital tools and AI continue to advance, their role in literary translation is likely to grow, making it essential for both translators and readers to remain informed about these developments and their implications.

future plans:

### 1- Further exploration of tools and techniques

AI and NLP in depth: a more in-depth exploration of specific AI and natural language processing (NLP) tools, including how they handle idiomatic expressions, cultural nuances, and stylistics. □ Case studies: analyze case studies in which these techniques have been applied to literary translation and assess their effectiveness and limitations.

### 2- Comparative analysis:

Human vs. Machine Translation: a comparative study of translations by human translators and translations by AI tools to assess differences in quality, accuracy, and reader acceptance.

Cross-Cultural Comparison: Explore how different cultures and languages are affected by these technologies and examine the unique challenges and benefits for different language pairs.

### 3- Impact Assessment

Translators' perspectives: survey professional translators to understand their experiences with these technologies, including changes in their roles, skills, and job satisfaction.

Reader Acceptance: investigate how readers perceive translations produced by AI and human translators, focusing on aspects such as readability, cultural sensitivity, and reader engagement

### 4- Ethical and practical considerations

Bias and Fairness: examine the potential bias of AI translation tools and their impact on literary works to ensure that translations do not perpetuate stereotypes and inaccuracies.

Future trends: to keep abreast of emerging trends in AI and digital tools and predict future developments and their impact on literary translation.

## 5- Publication and dissemination:

Research Papers: Contribute to the broader discourse on technology and translation by publishing research findings in journals and presenting them at conferences.

Workshops and Seminars: organize workshops and seminars for translators and researchers to discuss the practical applications and implications of these technologies.

## References:

- [1] Abdelgadir Mohamed, Y., Khanan, A., Bashir, M., & Abdul Hakim H. M. Mohamed. (2021). The impact of artificial intelligence on language translation: A review. IEEE Access. <https://doi.org/10.1109/ACCESS.2024.3366802>.
- [2] Akan, M. F., Karim, M. R., & Chowdhury, A. M. K. (2019). An analysis of Arabic-English translation: Problems and prospect. <https://chatgpt.com/c/ad59789b-0cf3-40a1-924d-982a24ced255>
- [3] Liu, K., Kwok, H. L., Liu, J., & Cheung, A. K. F. (2022). Sustainability and influence of machine translation: Perceptions and attitudes of translation instructors and learners in Hong Kong. Sustainability, 14(11), 6399. <https://doi.org/10.3390/su14116399>.
- [4] Wang, L. (2023). The impacts and challenges of artificial intelligence translation tool on translation professionals. SHS Web of Conferences, 163, 02021. <https://doi.org/10.1051/shsconf/202316302021>.
- [5] Khurana, D., Koli, A., & Khatter, K. (2023). Natural language processing: State of the art, current trends, and challenges. Multimedia Tools and Applications. <https://doi.org/10.1007/s11042-022-13428-4>.
- [6] Janiesch, C., Zschech, P., & Heinrich, K. (2021). Machine learning and deep learning. Business & Information Systems Engineering. <https://doi.org/10.1007/s12525-021-00475-2>.
- [7] Popel, M., Tomkova, M., Tomek, J., Kaiser, L., Uszkoreit, J., Bojar, O., & Žabokrtský, Z. (2020). Transforming machine translation: A deep learning system reaches news translation quality comparable to human professionals. Nature Communications, 11(1), 2305. <https://doi.org/10.1038/s41467-020-18073-9>.
- [8] Abdou, M. A. (2022). Literature review: Efficient deep neural networks techniques for medical image analysis. Neural Computing and Applications, 34(4), 3101-3126. <https://doi.org/10.1007/s00521-022-06960-9>.

- [9] Kong, L. (2022). Artificial intelligence-based translation technology in translation teaching [Retracted]. *Advances in Science, Technology and Engineering Systems Journal*. <https://doi.org/10.1155/2022/6016752>.
- [10] Otter, D. W., Medina, J. R., & Kalita, J. K. (2021). A survey of the usages of deep learning for natural language processing. *IEEE Transactions on Neural Networks and Learning Systems*, 32(6), 2115-2132. <https://doi.org/10.1109/TNNLS.2020.2979670>.
- [11] Nagarhalli, T. P., Vaze, V., & Rana, N. K. (2021). Impact of machine learning in natural language processing: A review. In *Proceedings of the International Conference on Imaging, Vision & Computational Intelligence* (pp. 101-106). IEEE. <https://doi.org/10.1109/ICICV50876.2021.9388380>.
- [12] Tan, Z., Wang, S., Yang, Z., Chen, G., Huang, X., Sun, M., & Liu, Y. (2021). Neural machine translation: A review of methods, resources, and tools. *AI Open*, 1, 129-143. <https://doi.org/10.1016/j.aiopen.2020.11.001>.
- [13] Li, Z. (2021). Artificial intelligence machine translation based on fuzzy algorithm. *Journal of Sensors*, 2021, Article 1827627. <https://doi.org/10.1155/2021/1827627>.
- [14] Zhou, L., Zhang, J., & Zong, C. (2019). Synchronous bidirectional neural machine translation. *Transactions of the Association for Computational Linguistics*, 7, 91-105. [https://doi.org/10.1162/tacl\\_a\\_00256](https://doi.org/10.1162/tacl_a_00256).
- [15] Sharma, S., Diwakar, M., Singh, P., Singh, V., Kadry, S., & Kim, J. (2023). Machine translation systems based on classical-statistical-deep-learning approaches. *Electronics*, 12(7), Article 1716. <https://doi.org/10.3390/electronics12071716>.
- [16] Marzouk, S., & Hansen-Schirra, S. (2019). Evaluation of the impact of controlled language on neural machine translation compared to other MT architectures. *Machine Translation*, 33(1-2), 179-204. <https://doi.org/10.1007/s10590-019-09233-w>.
- [17] Vieira, L. N., O'Hagan, M., & O'Sullivan, C. (2020). Understanding the societal impacts of machine translation: A critical review of the literature on medical and legal use cases. *Information, Communication & Society*, 24(11), 1515-1532. <https://doi.org/10.1080/1369118X.2020.1776370>.
- [18] Cherkhata, L., Korol, L., Rubchak, O., Orda, O., & Novytska, D. (2023). Effectiveness of translation transformations in different styles of the English language for teaching written translation. *Amazonia Investiga*, 12(67), 175-184. <https://doi.org/10.34069/AI/2023-67-07-17>.

- [19] Bouguesmia, M. T. (2020). Using AI in translation: A technological leap or a translator's nightmare. *Journal of Linguistic and Literary Studies*, 2(2), 217-231. <https://www.asjp.cerist.dz/en/downArticle/597/2/2/139885>.
- [20] Kiger, P. J. (2023). How does AI work? HowStuffWorks. <https://science.howstuffworks.com/artificial-intelligence.htm>.
- [21] Jolley, J. R., & Maimone, L. (2022). Thirty years of machine translation in language teaching and learning: A review of the literature. *L2 Journal*, 14(1). <https://doi.org/10.5070/L214151760>.
- [22] Kenny, D. (2019). Technology and translator training. In C. Sin-wai (Ed.), *The Routledge Handbook of Translation Technology* (pp. 507-525). Routledge. <https://doi.org/10.4324/9781315311258-35>.
- [23] Popel, M., Tomkova, M., Tomek, J., Kaiser, Ł., Uszkoreit, J., Bojar, O., & Žabokrtský, Z. (2020). Transforming machine translation: A deep learning system reaches news translation quality comparable to human professionals. *Nature Communications*, 11, Article 4424. <https://doi.org/10.1038/s41467-020-18073-9>.
- [24] Bahroun, Z., Anane, C., Ahmed, V., & Zacca, A. (2023). Transforming education: A comprehensive review of generative artificial intelligence in educational settings through bibliometric and content analysis. *Sustainability*, 15(17), Article 12983. <https://doi.org/10.3390/su151712983>.
- [25] Lee, S.-M. (2021). The effectiveness of machine translation in foreign language education: A systematic review and meta-analysis. *Computer Assisted Language Learning*, 34(2), 103-125. <https://doi.org/10.1080/09588221.2021.1901745>.
- [26] Nazari, N., Shabbir, M. S., & Setiawan, R. (2021). Application of artificial intelligence-powered digital writing assistant in higher education: Randomized controlled trial. *Heliyon*, 7(5), Article e07014. <https://doi.org/10.1016/j.heliyon.2021.e07014>.
- [27] Moorkens, J. (2020). A tiny cog in a large machine: Digital Taylorism in the translation industry. *Translation Studies*, 13(3), 337-355. <https://doi.org/10.1075/ts.00019.moo>.
- [28] Emara, E. A. E. H. M. (2024). Using AI tools to enhance translation skills among basic education English major students. *CDELTA Occasional Papers in the Development of English Education*, 86(1), 339-380. <https://doi.org/10.21608/opde.2024.362829>.
- [29] Gough, J. (2023). Individual variations in information behaviour of professional translators: Towards a classification of translation-oriented research styles. *Translation Studies*, 16(3), 394-415. <https://doi.org/10.1080/14781700.2023.2231933>.

- [30] Gayed, J. M., Carlon, M. K. J., Oriola, A. M., & Cross, J. S. (2022). Exploring an AI-based writing assistant's impact on English language learners. *Computer Applications in Engineering Education*, 30(6), 100055. <https://doi.org/10.1016/j.caeai.2022.100055>.
- [31] Haneen Qasim Saeed.(2024) Translation Challenges in Children's Literature: A Comparative Study of Story Narratives. [JOURNAL OF LANGUAGE STUDIES.](https://doi.org/10.25130/Lang.8.6.11) <https://doi.org/10.25130/Lang.8.6.11>
- [32] Wagner, G., Lukyanenko, R., & Paré, G. (2021). Artificial intelligence and the conduct of literature reviews. *Information Systems Journal*, 37(2), 224-246. <https://doi.org/10.1177/02683962211048201>.
- [33] Leander, K. M., & Burriss, S. K. (2020). Critical literacy for a posthuman world: When people read, and become, with machines. *British Journal of Educational Technology*, 51(6), 2347-2360. <https://doi.org/10.1111/bjet.12924>.
- [34] Vinall, K., Wen, W., & Hellmich, E. A. (2023). Investigating L2 writers' uses of machine translation and other online tools. *Foreign Language Annals*, 56(4), 539-558. <https://doi.org/10.1111/flan.12733>.
- [35] Natale, S., & Ballatore, A. (2020). Imagining the thinking machine: Technological myths and the rise of artificial intelligence. *Media, Culture & Society*, 26(1), 75-93. <https://doi.org/10.1177/1354856517715164>.
- [36] Mbotake, S. G. (2024). A post-editing turn in translator education: Towards a creative craftsmanship in translation. *Zenodo*. <https://doi.org/10.5281/zenodo.12291161>.
- [37] Alharbi, W. (2023). AI in the foreign language classroom: A pedagogical overview of automated writing assistance tools. *Education Research International*, 2023, Article 4253331. <https://doi.org/10.1155/2023/4253331>.
- [38] Wang, T., Lund, B. D., Marengo, A., Pagano, A., Mannuru, N. R., Teel, Z. A., & Pange, J. (2023). Exploring the potential impact of artificial intelligence (AI) on international students in higher education: Generative AI, chatbots, analytics, and international student success. *Applied Sciences*, 13(11), Article 6716. <https://doi.org/10.3390/app13116716>.
- [39] Edmett, A., Ichaporia, N., Crompton, H., & Crichton, R. (2023). Artificial intelligence and English language teaching: Preparing for the future. *Educational Technology Research and Development*. <https://doi.org/10.57884/78ea-3c69>.

- [40] Nguyen, D., Liakata, M., DeDeo, S., Eisenstein, J., Mimno, D., Tromble, R., & Winters, J. (2020). How we do things with words: Analyzing text as social and cultural data. *Frontiers in Artificial Intelligence*, 3, Article 62. <https://doi.org/10.3389/frai.2020.00062>.
- [41] Pikilnyak, A. V., Stetsenko, N. M., Stetsenko, V. P., Bondarenko, T. V., & Tkachuk, H. V. (2021). Comparative analysis of online dictionaries in the context of the digital transformation of education. *Contemporary Technologies in Education*, 4(1), 22-32. <https://doi.org/10.55056/cte.204>.
- [42] Tsai, S.-C. (2019). Using Google Translate in EFL drafts: A preliminary investigation. *Computer Assisted Language Learning*, 32(5), 510-526. <https://doi.org/10.1080/09588221.2018.1527361>.
- [43] Agostino, D., Saliterer, I., & Steccolini, I. (2021). Digitalization, accounting and accountability: A literature review and reflections on future research in public services. *Financial Accountability & Management*, 37(4), 565-581. <https://doi.org/10.1111/faam.12301>.
- [44] Haneen Qasim Saeed (2024). Literal Translation and Its Impact on Political Terms Translation in Television Journalism College of Basic Education Research Journal 2024.20, <https://berj.mosuljournals.com/?lang=en>
- [45] Bahoo, S., Cucculelli, M., & Qamar, D. (2023). Artificial intelligence and corporate innovation: A review and research agenda. *Technological Forecasting and Social Change*, 189, Article 122264. <https://doi.org/10.1016/j.techfore.2022.122264>.
- [46] Mariani, M. M., Machado, I., Magrelli, V., & Dwivedi, Y. K. (2023). Artificial intelligence in innovation research: A systematic review, conceptual framework, and future research directions. *Technovation*, 125, Article 102623. <https://doi.org/10.1016/j.technovation.2022.102623>.
- [47] Hartley, T., & Schubert, K. (1998). *Translation and Technology*. Amsterdam: John Benjamins.
- [47] Haller, J. (1995). Computerlinguistik und maschinelle Übersetzung in der Übersetzer Ausbildung. *Lebende Sprachen*, 40(1), 1–5.

## التطورات التكنولوجية وأثرها على الترجمة الأدبية

م. م. حنين قاسم سعيد

كلية الاعلام - جامعة بغداد



[haneen.q@comc.uobaghdad.edu.iq](mailto:haneen.q@comc.uobaghdad.edu.iq)

الكلمات المفتاحية: التطورات التكنولوجية الترجمة الأدبية

الملخص:

يستكشف هذا البحث الآثار العميقة للتطورات التكنولوجية، وخاصةً الأدوات الرقمية والذكاء الاصطناعي، على الترجمة الأدبية. ويسعى إلى فهم كيف أحدثت هذه الابتكارات تحولاً في عملية الترجمة من خلال تعزيز الكفاءة والدقة. مع دمج الأدوات المدعومة بالذكاء الاصطناعي والموارد الرقمية، يمكن للمترجمين تحقيق أوقات استجابة أسرع وترجمات أكثر دقة، مما يؤدي في نهاية المطاف إلى تحسين جودة الأعمال الأدبية. المترجمين. فمع تطور أدوات الذكاء الاصطناعي، أصبحت قادرة على إدارة مهام الترجمة المعقدة، مما يدفع إلى إعادة تقييم المهارات والخبرات التي يجب أن يمتلكها المترجمون. في سير عمله، مع تسليط الضوء على الفرص والتحديات المصاحبة لهذا التكامل. علاوة على ذلك، يبحث البحث في آثار هذه التطورات على القراء والمشهد الأدبي الأوسع. يمكن أن تُسهم زيادة إمكانية الوصول إلى الترجمات عبر المنصات الرقمية في إضفاء الطابع الديمقراطي على الأدب، وجعله متاحاً لجمهور عالمي. ومع ذلك، فإن إمكانية الوصول هذه كما يثير مخاوف بشأن الحساسية الثقافية وخطر سوء التفسير بتحليل هذه العناصر، تقدم الدراسة رؤى قيّمة حول كيفية تحول التكنولوجيا في الترجمة الأدبية، وتقدم توصياتٍ لرسم مستقبل هذا المجال.